



**RETURN BIDS TO:**

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -  
TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

**SOLICITATION AMENDMENT  
MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**

Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Linguistic Services Division / Division des services  
linguistiques

Les Terrasses de la Chaudière

10, rue Wellington, 5e étage

Gatineau

Québec

K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> Services de traduction	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> U8000-186943/A	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 004
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> U8000-186943	<b>Date</b> 2019-08-01
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$ZF-519-35878	
<b>File No. - N° de dossier</b> 519zf.U8000-186943	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2019-08-19</b>	
<b>Time Zone</b> Fuseau horaire Eastern Daylight Saving Time EDT	
<b>F.O.B. - F.A.B.</b>	
<b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Merritt, Andrew	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> 519zf
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (343) 542-7538 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm</b> <b>(type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/</b> <b>de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>

**La modification 004 de la Demande de proposition U8000-186943/A, fermant le 19 août à 14h00 HAE, est émise pour :**

- 1. clarifier la DDP; et**
- 2. répondre aux questions des fournisseurs.**

- 1. À la page 16 de 74 de la DDP, au paragraphe 4.2, Méthode de sélection – le pris le plus bas par point, SUPPRIMER le sous-paragraphe 3 dans son entièreté et INSÉRER :**

3. Pour le Volet I, les soumissions recevables ayant les deux prix évalués les plus bas par point seront recommandées pour l'attribution d'un contrat. L'entrepreneur qui soumet la soumission avec le prix évalué le plus bas par point sera considéré l'entrepreneur classé en premier rang, indiqué au paragraphe 7.1.2.3.

- 2. Veuillez voir les questions suivantes des fournisseurs :**

15. Qui réalise ce travail actuellement pour l'OPIC?

Veuillez voir la réponse #7, modification 002.

16. Est-ce que le travail sera divisé également entre les deux entrepreneurs sélectionnés pour le Volet I?

Tel que clarifié dans cette modification ci-haut, la soumission recevable ayant le prix évalué le plus bas par point sera classée en premier rang. Tel qu'indiqué à l'article 7.1.2 de la DDP, l'entrepreneur classé en premier rang aura le droit de premier refus à tout travail.

17. Si un soumissionnaire répond à tous les volets, s'il vous plaît confirmer comment les réponses devraient être organisées. Nous comprenons que les soumissionnaires doivent répondre à tous les volets séparément, mais dans la même soumission. Les soumissionnaires peuvent-ils faire des renvois dans leur soumission quand il y a des textes qui se répètent pour plusieurs volets, ou préférez-vous qu'une réponse complète soit fournie pour chaque volet, malgré des répétitions?

Les Soumissionnaires ne peuvent pas utiliser de référence croisées dans leurs soumissions, ils doivent fournir une soumission complète pour chaque volet.

18. Pour la CTO 1, c'est compris que les soumissionnaires doivent démontrer un nombre de mots minimum traduits dans les diverses spécialités. En tant que le nombre de mot par spécialité, y a-t-il un minimum de mots par spécialité?

Non, le nombre minimum de mot s'applique seulement aux volets.

19. Pour la CTC 3, est-ce que les mots additionnels doivent être démontrés? Dans une partie de leurs soumissions, est-ce que les soumissionnaires doivent démontrer les mots en plus des quantités dans la table à la MTC 1?

La CTC 3 n'évalue que des mois d'expérience supplémentaires. Il n'est pas nécessaire de démontrer des mots supplémentaires.

20. S'il vous plaît confirmer que les noms et les CVs des ressources ne doivent pas être présentés dans cette proposition.

Cela est correct. L'évaluation sera basée sur la capacité des fournisseurs de répondre au besoin, pas les ressources individuelles.

21. S'il vous plaît fournir une estimation de bonne foi de la proportion des demandes qui seraient classifiées « Protégé B » et « Secret ».

Veillez voir la réponse #10, modification 002.

22. Est-ce que c'est prévue que l'entrepreneur recevrait, réaliserait et/ou aurait besoin de livrer des travaux hors des heures normales de travail, tel qu'identifié à la partie A4 - *Définitions*? Si oui, pourriez-vous fournir une estimation de ce volume?

Veillez voir la réponse #13, modification 003.

23. Le paragraphe 4.1.1.1 de la DDP, Critères techniques côtés, déclare: « *Les soumissions seront évaluées par volet. Les soumissionnaires doivent séparer leur soumission par volet et indiquer clairement à quel(s) volet(s) elle s'applique.* » Est-ce que vous pourriez clarifier si un fournisseur soumissionne pour plus d'un volet, doit-il soumettre un document de proposition séparé pour chaque volet?

Veillez voir la réponse #17 de cette modification.

N° de l'invitation - Sollicitation No.  
U8000-186943/A  
N° de réf. du client - Client Ref. No.  
U8000-186943

N° de la modif. - Amd. No.  
004  
N° du dossier - File No.  
519zf.U8000-186943

Id de l'acheteur - Buyer ID  
519zf  
N° CCC/CCC No. - N° VME/FMS No.

---

24. Pour la CTO 1 - Expérience du soumissionnaire et la CTC 3, est-ce que le soumissionnaire peut inclure le même projet/contrat pour de différents volets?

Oui.

**Toutes les autres clauses et conditions de la Demande de proposition demeurent inchangées.**